

Cristiana Caserta

La traduzione dal greco

Percorsi per il primo biennio

Introduzione

- La traduzione richiede conoscenze grammaticali, letterarie, storiche; e competenze che vanno dall'uso del dizionario alla competenza di lettura e di scrittura. L'esercizio "ripetuto" e "ragionato" deve cominciare fin dal biennio per consentire agli alunni di prepararsi alla traduzione dal greco come prova d'esame alla fine del quinto anno e più in generale per accostarsi ai testi.
- È anche opportuno abituarsi attraverso un esercizio individuale a utilizzare il tempo nel modo migliore.
- Nella presentazione che segue, che prende le mosse da un [Progetto Nazionale](#) di G. Segal, verrà proposto un percorso sia lessicale che morfosintattico.

Scansione delle fasi

- FASE 1
- Lettura attenta e ripetuta del passo, sia per avere un'idea generale del suo contenuto (eventuali nomi propri, parole chiave, discorsi diretti, ecc.), sia soprattutto per individuare i verbi e i connettivi, in modo da scoprire i rapporti sintattici tra le proposizioni.
- Durante questo lavoro preliminare l'uso del vocabolario può ridursi al minimo, limitarsi cioè alla consultazione di quelle parole di cui non è evidente la natura morfologica (per capire se sono nomi o verbi, se aggettivi o avverbi, ecc.).
- A questa fase si deve dedicare $\frac{1}{4}$ del tempo assegnato

- FASE 2
- Stesura della cosiddetta “traduzione di lavoro” o “di servizio”, restando il più vicino possibile alla lettera del testo greco, lasciando aperte alcune alternative lessicali e/o sintattiche, preparando qualche nota di traduzione.
- È ovvio che una parte consistente del tempo dovrà essere dedicata alla consultazione attenta del vocabolario. Se un periodo, una proposizione, o un'espressione risultano incomprensibili, pur dopo molti tentativi di interpretazione, è bene andare avanti lasciando una lacuna nella traduzione, e ritornare sul punto controverso più tardi, quando si sarà in possesso di altre informazioni.
- A questa fase si dovrà dedicare 2/4 del tempo assegnato

- FASE 3
- Stesura della traduzione definitiva. Questo lavoro comporta la soluzione delle alternative ancora sospese, un'attenzione particolare alle figure retoriche presenti nel testo, la scelta della espressione italiana migliore o più vicina all'uso corrente, la stesura delle note, la definizione della punteggiatura, la revisione stilistica complessiva perché la prosa sia lineare e chiara.
- FASE 4
- Copiatura della traduzione definitiva e revisione complessiva.
- A queste fasi si dovrà dedicare il restante tempo assegnato (1/4)

I figli discordi del contadino (da Esopo)

Un contadino, incapace di appianare con le parole le discordie tra i figli, offre loro una persuasiva dimostrazione pratica del detto
“l’unione fa la forza”.

Frase causale; genitivo assoluto; usi del
participio; periodo ipotetico; frase
dichiarativa

ΓΕΩΡΓΟΥ ΠΑΙΔΕΣ

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμην κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον διδοὺς αὐτοῖς ἄθροάς τὰς ῥάβδους ἐκέλευε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, εἴαν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχειρωτοὶ τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, εἴαν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγῶν ἢ στάσις.

Lettura attenta e ripetuta del passo per avere un'idea generale del suo contenuto: eventuali nomi propri, parole chiave, discorsi diretti:

- Individuare parole-chiave: il criterio più semplice e immediato per individuare parole-chiave è la frequenza.
- individuare parallelismi (uguaglianze, opposizioni, analogie) tra le parole o le frasi
- individuare verbi e connettivi
schema delle proposizioni; dei casi, delle concordanze e delle reggenze
Prima traduzione (parola per parola)

Parole più frequenti

Γεωργοῦ **παῖδες** ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἄθροάς τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμην ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ **παῖδες**, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνά μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχειρώτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ **παραινῶν** οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν καὶ **παρήνει** αὐτοῖς ῥάβδων δέσμην κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον διδοὺς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχειρώτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχειρώτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἔστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἔστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων **δέσμην**
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν **δέσμην** ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχειρώτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγῶν ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχειρώτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἔστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος
τοῦτο πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων
δέσμην κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν
πρῶτον δίδους αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους
ἐκέλευε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ
βιαζόμενοι οὐκ ἠδύνατο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν
δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ
ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ
παῖδες, ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς
ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγῶν ἢ στάσις.

παῖδες

ἔστασίαζον

στασιάζητε

διδούς

ἐδίδου

παραινῶν

παρήνει

ἠδύνατο

ἠδύναντο

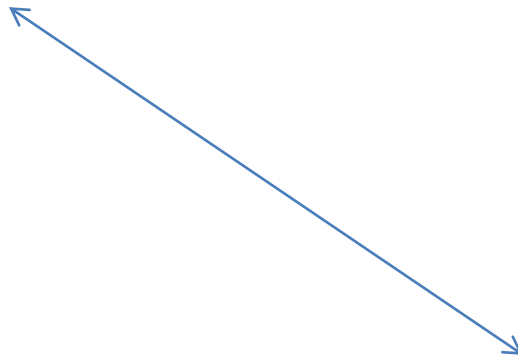
ῥάβδων

ῥάβδους

ῥάβδον

δέσμην

ἔστασῖαζον
στασιάζητε



ὁμοφρονῆτε
ὁμόνοια

parallelismi

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμην κομίζειν. **Τῶν δέ** τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον διδοὺς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. **Τῶν δέ** ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχειρώτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων **τὸ μὲν πρῶτον** διδοὺς αὐτοῖς ἄθροάς τὰς ῥάβδους ἐκέλευε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, **ἐκ δευτέρου** ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, **ἐὰν μὲν**
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, **ἐὰν δὲ**
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγῶν ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἄθροάς τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι **τοσοῦτον** ἰσχυρόν ἐστὶν ἢ
ὁμόνοια, **ὅσον** εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη
κομίζειν. Τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευε
κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ
ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη ἀνὰ μίαν
αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων
ἔλεγε· **ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ
στασιάζητε, εὐάλωτοι.**

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δέ, ὡς πολλὰ
παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς λόγοις
μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος
τοῦτο πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων
δέσμην κομίζειν. Τῶν δέ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν
πρῶτον δίδους αὐτοῖς ἄθροας τὰς ῥάβδους
ἐκέλευε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ καίπερ
βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν
δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δέ
ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ
παῖδες, ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς
ἐχθροῖς ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ
ὁμόνοια, ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις.

Ἔο δέ....Τῶν δέ.... Τῶν δέ : da un lato...dall'altro

τὸ μὲν πρῶτον ...ἐκ δευτέρου:
all'inizio...poi

ἐὰν μὲνἐὰν δέ : se....se invece

Τοσοῦτονὅσον: tanto....quanto

ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς
ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι:
discorso diretto

Divisione in periodi

γεωργοῦ παῖδες ἔστασίαζον.

ὁ δέ, ὡς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν αὐτοὺς
λόγοις μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων δέσμην κομίζειν.

τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον διδοὺς αὐτοῖς
ἄθροα τὰς ῥάβδους ἐκέλευε κατεάσσειν.

ἐπειδὴ δὲ καίπερ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο, ἐκ δευτέρου
ἔλυε τὴν δέσμην ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου.

τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε· ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ
παῖδες, ἂν μὲν ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς
ἔσεσθε, ἂν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν ἐστὶν ἡ ὁμόνοια,
ὅσον εὐκαταγῶν ἢ στάσις.

Individuazione dei verbi e dei
connettivi

schema delle proposizioni

Individuazione dei casi, delle
concordanze e delle reggenze

Prima traduzione (parola per
parola)

γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον.

Verbi di modo finito

Nominativi

genitivi

I figli del contadino litigavano

ὁ δέ, ὥς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο
πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι,
ἔκρινε δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο
πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς ῥάβδων
δέσμην κομίζειν.

Congiunzioni

Participi

infiniti

ὁ δέ, ὥς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείθειν
αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι, ἔκρινε δεῖν διὰ
πράγματος τοῦτο πράττειν καὶ παρήνει αὐτοῖς
ῥάβδων δέσμη κομίζειν.

Quale valore ha qui la congiunzione subordinante
ὥς ? Quale forma verbale introduce?

Παραινῶν : si tratta di un participio congiunto: in
quale caso è? A quale termine della frase si
riferisce? Con quale subordinata esplicita si può
rendere?

Δεῖν: è una forma impersonale da cui dipende un
altro infinito

πολλὰ παραινῶν : participio congiunto

ὡς οὐκ ἠδύνατο : prop. sub. causale

Πείθειν αὐτοὺς λόγοις : sub. infinitiva

μεταβαλλέσθαι, sub. II grado infinitiva

ὁ δέ ἔκρινε : principale reggente

Δεῖν : sub. infinitiva

διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν : sub. II infin.

καὶ παρήνει αὐτοῖς: coordinata alla princ.

ῥάβδων δέσμη κομίζειν.: sub. inf.

Divisione in proposizioni

πολλά παραινῶν
ὡς οὐκ ἠδύνατο
πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι,
ὁ δὲ ἔκρινε
δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν
καὶ παρήνει αὐτοῖς
ῥάβδων δέσμην κομίζειν.

accusativo

genitivo

dativo

Individuazione dei casi, dei complementi e delle preposizioni

πολλὰ παραινῶν
esortando molte cose
ὡς οὐκ ἠδύνατο
poiché si accorgeva
πείθειν αὐτοὺς λόγοις μεταβαλλέσθαι,
che non li convinceva con discorsi a cambiare
ὁ δὲ ἔκρινε
egli decideva
δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πράττειν
di dover fare questo come esempio
καὶ παρήνει αὐτοῖς
e li esortava
ῥάβδων δέσμην κομίζειν.
a prendere un fascio di verghe

traduzione

I figli di un contadino litigavano. Ed egli, poiché si accorse che, pur esortandoli continuamente, con le parole non riusciva a convincerli a cambiare, pensò di usare questo esempio e chiese loro di portargli un fascio di verghe

τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους
ἐκέλευε κατεάσσειν.

τὸ μὲν πρῶτον: è una forma avverbiale =
dapprima, in primo tempo

τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων : genitivo assoluto

τὸ μὲν πρῶτον διδούς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς
ῥάβδους : participio congiunto

ἐκέλευε : principale reggente

κατεάσσειν.: infin.

τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων τὸ μὲν πρῶτον
διδούς αὐτοῖς ἀθρόα τὰς ῥάβδους
ἐκέλευε κατεάσσειν.

τῶν δὲ τοῦτο ποιούτων

essi facendo questo

τὸ μὲν πρῶτον δίδους αὐτοῖς ἄθροάσ τὰς
ῥάβδους

dapprima dando loro verghe strette

ἐκέλευε

ordinava

κατεάσσειν

di sciogliere

Quando lo fecero, per prima cosa diede loro il fascio di verghe ben strette e gli ordinò di spezzarle

ἐπειδὴ δὲ καὶ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο,
ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμην καὶ ἀνὰ
μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου.

- ἐπειδὴ: poiché
- ἐκ δευτέρου: è correlato a τὸ μὲν πρῶτον
ha un valore avverbiale, *in secondo luogo*
- ἀνὰ: ha un valore distributivo

καί βιαζόμενοι: participio congiunto

ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἠδύναντο, : causale

ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη: principale
reggente

καί ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου:
coordinata alla principale.

ἐπειδὴ δὲ καὶ βιαζόμενοι οὐκ ἠδύναντο,
ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμην καὶ ἀνά
μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου.

καί βιαζόμενοι

pur sforzandosi

ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἠδύναντο

poiché non riuscivano

ἐκ δευτέρου ἔλυε τὴν δέσμη

come seconda cosa scioglieva il fascio

καί ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου.

e dava loro la verga ad uno ad uno

Siccome, pur sforzandosi, non riuscivano
a farlo, egli sciolse il fascio e consegnò loro
le verghe ad una ad una

τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε·
ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὀμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς
ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

ἐὰν : se

ἔσεσθε: futuro “sarete”

τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων : genitivo
assoluto

ἔλεγε: principale reggente

ἀτὰρ **ἐὰν** μὲν **ὁμοφρονῆτε**: discorso
diretto, protasi

καὶ ὑμεῖς, ὧ παῖδες, ἀχείρωτοι τοῖς
ἐχθροῖς **ἔσεσθε** : apodosi

ἐὰν δὲ **στασιάζητε** : protasi

Εὐάλωτοι (**ἔσεσθε**): apodosi

τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων ἔλεγε·
ἀτὰρ καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν
ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς
ἔσεσθε, ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων

essi rompendole facilmente

ἔλεγε:

diceva

ἀτὰρ ἐὰν μὲν ὁμοφρονῆτε

ma se siete uniti

καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς
ἔσεσθε

anche voi, figli, sarete inespugnabili per i nemici

ἐὰν δὲ στασιάζητε

se invece vi separate

Εὐάλωτοι (ἔσεσθε)

(sarete) deboli

Poiché le spezzavano con facilità, disse:
“figli miei, anche voi se siete uniti sarete
imbattibili per i nemici, ma se vi separate,
sarete deboli”

ὁ λόγος **δηλοῖ**, **ὅτι** **τοσοῦτον** ἰσχυρόν
ἐστίν ἢ ὁμόνοια, **ὅσον** εὐκαταγών ἢ
στάσις.

ὅτι: congiunzione dichiarativa, che
τοσοῦτον..... ὅσον : tanto....quanto

ὁ λόγος **δηλοῖ**: principale reggente

ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν **ἐστίν** ἢ ὁμόνοια,
ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις: subordinata
dichiarativa

ὁ λόγος **δηλοῖ**

la favola mostra

ὅτι τοσοῦτον ἰσχυρόν **ἐστὶν** ἢ ὁμόνοια,
ὅσον εὐκαταγών ἢ στάσις

*che tanto è sicura la concordia quanto litigiosa
è la divisione*

Revisione e traduzione
definitiva

I figli di un contadino non andavano d'accordo. Ed egli, poiché si accorse che, pur esortandoli continuamente, con le parole non riusciva a convincerli a cambiare comportamento, pensò di usare un esempio e chiese loro di portargli un fascio di verghe. Quando essi lo fecero, per prima cosa diede loro il fascio di verghe ben strette e ordinò di spezzarle. Siccome, pur sforzandosi, non riuscivano a farlo, egli sciolse il fascio e consegnò loro le verghe ad una ad una.

Dal momento che le spezzavano con facilità, disse: "figli miei, anche voi se siete uniti sarete imbattibili per i nemici, ma se vi separate, sarete deboli".

La favola insegna che la concordia è tanto più solida e sicura quanto più è fragile la divisione.

Riepilogo metodo

- Individuare parole più frequenti.
- Individuare parallelismi (uguaglianze, opposizioni, analogie) tra le parole o le frasi
- Divisione in periodi
 - Individuazione dei verbi e dei connettivi
 - schema delle proposizioni
 - Individuazione dei casi, delle concordanze e delle reggenze
 - Prima traduzione (parola per parola)
- Assemblaggio periodi, revisione e traduzione definitiva